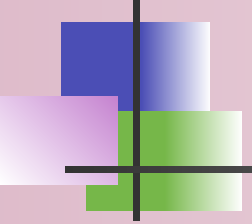


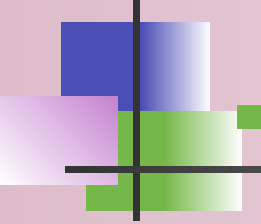
***Компьютерные
словари и системы
компьютерного
перевода текста***

вопросы

1. Какие программные средства необходимы для работы в офисе?
2. Какие программы относятся к средствам работы с текстом?
3. Каково основное назначение текстового редактора?
4. Из каких элементов состоит текст?



СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДОВ



Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему текста на другом языке. При этом переведенный текст должен выступать полноправной заменой исходного текста (оригинала).

Средства автоматизации перевода текстов



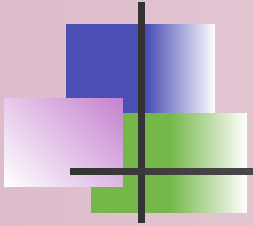
- текстовый редактор;
- электронные словари;
- системы компьютерного перевода (КП);
- технологии машинного перевода (МП).

Принцип работы систем

КП



- Системы КП осуществляют перевод текстов основываясь на формальном “знании” языка .
- Программа- переводчик сначала анализирует текст на одном языке, а затем конструирует этот текст на другом.

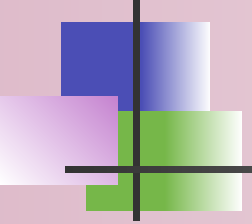


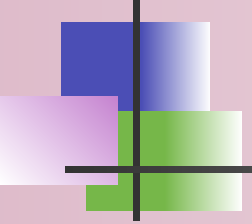
ИСТОРИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДА

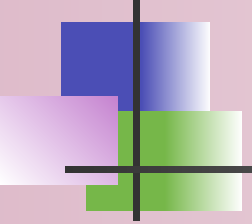
Первые словари

- Созданы около 5 тысяч лет назад в Шумере.
- Представляли собой глиняные дощечки, разделенные на две половинки.

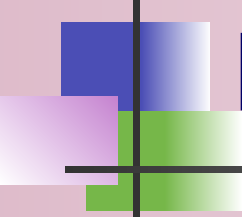


- 
-
- Работы по машинному переводу начались с середины 1950-х годов.
 - Наибольшую известность приобрели труды японского ученого М. Нагао, который предложил использовать при машинном переводе уже готовые, введенные в память ЭВМ варианты прочтения исходных текстов, ранее сделанные опытными лингвистами.

- 
-
- Активные исследования в области машинного перевода велись за рубежом силами таких известных компьютерных лингвистов, как А.Эттингер (США), И.Бар-Хиллер (США), Н.Хомски (Израиль).

- 
-
- У нас в стране пионерами теории машинного перевода были Д. Ю. Панов, А. А. Ляпунов и И. С. Мухин.

ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА



- Российскими разработчиками созданы четыре поколения программ-переводчиков.



Первое поколение

- 1991 г. - появление пакета PROMT;
- 1992 г. - появился пакет Stylus;
- 1993 г. - был создан пакет Stylus for Windows 2.0.



Второе поколение

- В 1994 г. была представлена полноценная версия Stylus for Windows;
- В 1995 г. был разработан пакет Stylus Lingvo Office.



Третье поколение

- В 1996 г. появляется 32-разрядная версия Stylus под Windows-95 и –NT;
- Переводчики для Internet — WebTranSite и «упрощенная» версия Stylus Lite появляются в 1997 г.



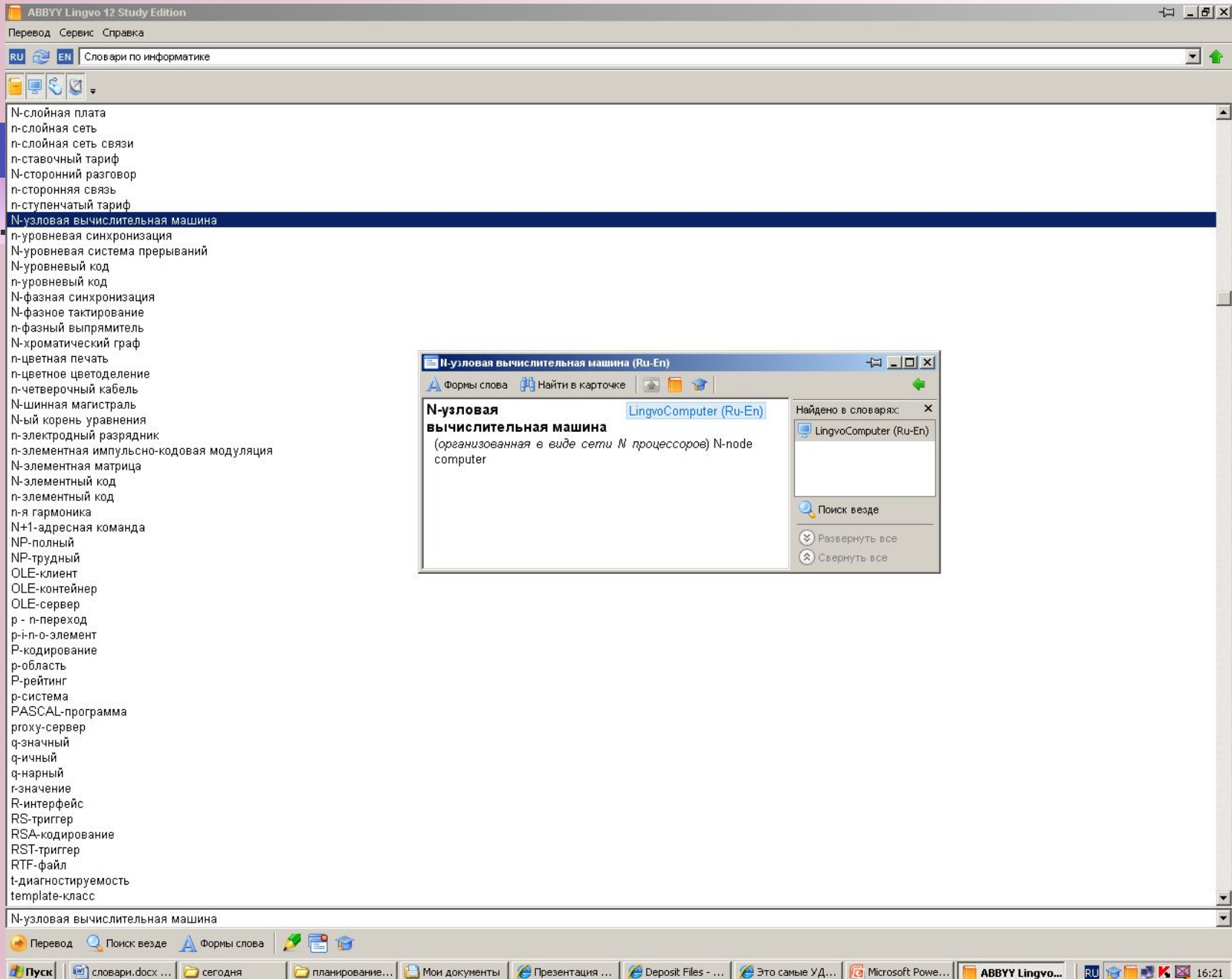
Четвертое поколение

- Программа-переводчик четвертого поколения PROMT-98:
 - PROMT - среда переводчика;
 - File Translator - приложение для пакетной обработки большого количества документов;
 - WebWiew — браузер с синхронным переводом HTML-страниц.



ABBYY Lingvo

- Многоязычные словари с выбором направления перевода
- Содержит специализированные словари
- Мультимедийные словари

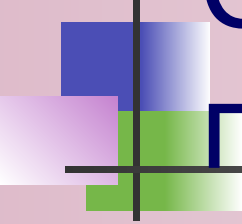


ОСНОВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ

The logo graphic consists of several overlapping squares in shades of blue, purple, and green, with a black crosshair intersecting them.

Lingvo

- грамматические комментарии на любое слово,
- озвучивание наиболее употребляемых слов,
- проверка правильности написания,
- возможность создания собственных словарей.



Система компьютерного перевода ПРОМТ

- Перевод электронных писем
- Перевод WEB-страниц



Практическая работа

- **Перевод с помощью онлайн-словарей и переводчиков**
- *Цель работы: получить представление о компьютерных словарях и системах машинного перевода текста, познакомиться с возможностями данных программ, научиться использовать эти программы.*



Рефлексия

- Программы переводчики нужны для...
- Системы машинного перевода основаны на....
- Нецелесообразно переводить....
- Компьютерный перевод нуждается в..